

Mary Fatimah Haji Subet, Nor Hashimah Jalaluddin & Dayang Sariah Abang Suhai (2011, 21-22 Disember), Analisis Kehidupan Seorang “Pelacur Tua” Dengan Teori Relevans. Paper presented at Persidangan Linguistik ASEAN V, Dewan Bahasa Dan Pustaka: Kuala Lumpur.

Analisis Kehidupan Seorang “Pelacur Tua” Dengan Teori Relevans

Oleh

Nor Hashimah Jalaluddin (UKM)

Mary Fatimah Subet (UNIMAS)

Dayang Sariah Abang Suhai (UNIMAS)

ABSTRAK

Analisis Kehidupan Seorang “Pelacur Tua” Dengan Teori Relevans

Usman Awang (UA) merupakan Sasterawan Negara yang banyak mendalami perasaan masyarakat. Baris-baris ciptaan sajaknya indah. Perihal hidup pelacur yang bermaksiatpun diolah secara halus demi menjaga perasaan mereka. Namun, walau apapun, masyarakat biasanya memandang serong terhadap individu yang terlibat dalam kancah pelacuran. Kehidupan pelacur diandaikan sebagai kehidupan penuh rahsia. Kajian ini cuba mencari rahsia berkenaan melalui bahasa. Kajian ini menggunakan Teori Relevans (TR) daripada bidang pragmatik yang didokong oleh Sperber dan Wilson (1986). Kajian menggunakan sajak UA yang bertajuk “Pelacur Tua”. Unsur bahasa figuratif (BF) dalam sajak ini dianalisis menggunakan TR untuk mencari rahsia tersirat kehidupan pelacur berkenaan. Hasil kajian mendapati BF yang digunakan oleh UA merangkumi personifikasi, hiperbola dan ironi. Kajian juga mendapati gabungan pelbagai BF dalam sajak ini masih mampu difahami namun masih berselindung di sebalik makna eksplisitnya. Makna eksplisit ini menuntut pencarian makna implisit yang sebenarnya. BF yang dikaji mempunyai banyak rahsia perasaan seorang pelacur dan juga perasaan yang dirasakan oleh masyarakat umum terhadap pelacur. Rasa gelisah, tidak selesa, sunyi, penat, sedih, menyesal dan sebagainya dapat dirungkaikan di sebalik rasa gembira dan mudah mendapat wang. Didapati juga dengan melakukan kajian ini, pembuktian secara lebih saintifik terhadap pelbagai perasaan itu dapat dikemukakan daripada hanya membuat pernyataan umum.

Kata kunci: Eksplisit, Implisit, Bahasa Figuratif, Teori Relevans, Pragmatik

ABSTRACT:

The life of an “Old Prostitute”: A Relevance Theory Analysis

Usman Awang (UA) was a Malaysian National Poet who had constantly step himself in communities' feelings. Verses in his poems were beautifully written. As such, prostitutes' ways

of living despite the immoralities were also finely written in order to make certain of not hurting their feelings. But nevertheless, community finds it infuriating for individuals involving themselves in prostitution. Prostitutes' ways of living are assumed to be indefinite. This research attempted to find the indefinite via language. This research utilised the Relevance Theory (RT) from the pragmatics which was founded by Sperber and Wilson in 1986. UA's poem entitled "Pelacur Tua" (An "Old Prostitute") was analysed. The figurative languages (FL) in UA's poem were analysed by using RT to reveal the secrets in prostitutes' life. This research found that there were various FL used by UA in his poem that comprised personification, hyperbole and irony. It was also found that the meanings of these FL used were tacit but nonetheless found to be unequivocally or explicitly expressed. The unequivocally expressive meanings thus demanded the findings of the true meanings or implicit meanings. The different FL studied were found to be hiding the many feelings of prostitutes and the feelings of communities towards them. The feelings of worries, unpleasant, loneliness, tiredness, sadness, regret, and so forth were successfully revealed in spite of the happiness and easy income earned. It was also found that by embarking on this research, a more scientific attestation can be put forward from just merely making general statements regarding prostitutes' feelings.

Keywords: Explicitly, Implicit, Figurative Language, Relevance Theory, Pragmatics

Pengenalan

Tanpa rasa skeptis, masyarakat biasanya memandang serong dan hina terhadap individu yang terlibat dalam kancah pelacuran. Kajian ini dilakukan untuk mendalami rasa hati seorang perempuan tua yang terlibat dalam kancah pelacuran. Kajian ini memanfaatkan unsur bahasa figuratif (BF) dalam sajak Usman Awang (UA) yang bertajuk "Pelacur Tua" (rujuk Lampiran) sebagai data kajian. Kehidupan dan rasa hati pelacur penuh dengan rahsia. Pandangan umum masyarakat tentang pelacur ialah kehidupan mereka memang tidak bermoral. Sejauh manakah benarnya pandangan ini? Pandangan ini perlu dibuktikan. Maka, kajian ini melakukan analisis Teori Relevans (TR) terhadap sajak ini untuk mengemukakan pembuktian secara lebih saintifik daripada hanya membuat pernyataan umum.

Kerangka Teori/Sumber Data

Kajian ini menggunakan TR kerana menurut pengasas teori ini iaitu Sperber dan Wilson, 1986 (dalam Nor Hashimah, 2003), dalam kaedah implikatur Grice (1975), (dalam Nor Hashimah, 2003), yang berkaitan dengan maksim kerjasama, BF seperti metafora, ironi dan